

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 21 DÉCEMBRE 1907.

Proposition de loi sur l'emploi de la langue allemande en matière répressive.

DÉVELOPPEMENTS.

MESSIEURS,

L'un des auteurs de la proposition de loi sur l'emploi de la langue flamande en matière répressive dans l'arrondissement de Bruxelles, l'honorable M. J. Van Der Linden, s'exprimait ainsi dans les développements de sa proposition :

« Après les lois que le Parlement Belge a votées en 1875, en 1889 et en 1891, » il n'est plus besoin de faire ressortir que c'est, pour les prévenus et les accusés, » une condition essentielle de leur défense, pour la justice une garantie contre » des méprises fatales que d'employer la langue de ceux dont elle met en ques- » tion l'honneur et la liberté, pour ne pas dire l'existence même. »

Dans tout le cours des débats auxquels a donné lieu au Parlement l'examen de la loi prérappelée, pas une voix n'a contesté que le droit, pour un citoyen d'être jugé dans sa langue maternelle ne fût basé sur la plus impérieuse justice.

Mais, jusqu'ici, l'application de ce principe n'a pas paru, en notre pays, se justifier pour les Belges de langue allemande.

Leurs droits sont cependant aussi incontestables que ceux des Belges dont le français ou le flamand est la langue maternelle. C'est là une vérité qui apparaît même à travers les inconséquences, les contradictions et les illogismes de notre législation sur l'emploi des langues, tant en matière judiciaire qu'en matière administrative.

L'auteur de ces développements croit pouvoir, à cet égard, s'en rapporter aux considérations qu'il avait l'honneur de faire valoir devant la Chambre à la séance du 18 décembre 1907.

Le nombre des Belges de langue allemande est considérable, tant dans la province de Liège que dans la province de Luxembourg. Le dernier annuaire statistique indique 28,314 habitants ne parlant que l'allemand et 144,888 habitants parlant l'allemand. Loin de diminuer, le nombre de Belges de langue allemande tend à s'accroître. De 1890 à 1905, ce nombre a augmenté de 20,000.

C'est en vain que l'on objecterait que la langue de ces habitants n'est pas l'al-

lemand, mais bien un patois dérivé de l'allemand. Sans doute, la masse populaire des régions allemandes parle un patois, mais à côté de ce dialecte la langue littéraire allemande est en usage courant. C'est la langue en laquelle ces populations entendent le prêtre du haut de la chaire et en laquelle sont publiés leurs journaux spéciaux, tels que : *Fliegende Taube*, *Das Freie Wort*, *Das Grenz Echo* et l'*Arloner Zeitung*.

La présente proposition de loi tend :

1° A donner, en matière répressive, aux Belges de langue allemande des garanties semblables à celles que la loi du 3 mai 1889 a données aux Belges de langue flamande.

Elle propose donc de rendre les principes et prescriptions de cette dernière loi applicables aux Allemands en ce qui concerne leur langue ;

2° A décider que, dans les arrondissements où sont situées les communes belges de langue allemande, les chambres correctionnelles des tribunaux de première instance devront toujours comprendre des magistrats connaissant l'allemand.

Le soin de dresser la liste de ces communes allemandes serait, éventuellement réservé à un arrêté royal pris en exécution de la loi, ainsi qu'il en a été procédé pour les communes flamandes par l'arrêté royal du 31 mai 1891 (revisant l'arrêté royal du 3 mai 1899), pris en exécution de la loi du 3 mai 1889.

Le texte de la présente proposition porte les mots « devront toujours comprendre des magistrats », etc., alors que le texte de la disposition correspondante (art. 3) dans la loi sur l'emploi de la langue flamande en matière répressive dans l'arrondissement de Bruxelles, loi que la Chambre a voté en seconde lecture, le 18 décembre 1907, édicte l'obligation de « composer toujours de magistrats connaissant le flamand, les chambres correctionnelles des tribunaux de première instance des provinces de la Flandre occidentale, de la Flandre orientale, d'Anvers, du Limbourg et des arrondissements de Louvain et de Bruxelles.

D'une part donc (en ce qui concerne le flamand), la prescription s'étend à la chambre correctionnelle *tout entière* ; d'autre part (en ce qui concerne l'allemand), à *une partie* de la chambre correctionnelle seulement. Les auteurs de la proposition de loi se rendant compte de ce que les Belges de langue allemande sont évidemment beaucoup moins nombreux que les Belges de langue flamande, ont cru ne pouvoir aller, en matière d'organisation judiciaire, jusqu'à une assimilation complète, et ils ont estimé que, bien qu'imparfaite dans ses principes, la solution proposée était la seule à même d'atteindre, tout au moins en fait, un résultat équitable.

A. BORBOUX.

PROPOSITION DE LOI

**sur l'emploi de la langue allemande
en matière répressive.**

ARTICLE PREMIER.

Les dispositions de la loi du 3 mai 1889, sur l'usage de la langue flamande en matière répressive sont applicables à la langue allemande dans la partie allemande du pays.

Un arrêté royal déterminera les communes de langue allemande.

ART. 2.

Dans les arrondissements d'Arlon et de Verviers, les chambres correctionnelles des tribunaux de première instance devront toujours comprendre des magistrats connaissant la langue allemande.

WETSVOORSTEL

**betreffende het gebruik van de
Duitsche taal in strafzaken.**

ARTIKEL I.

De bepalingen der wet van 3 Mei 1889 op het gebruik van de Vlaamsche taal in strafzaken zijn van toepassing op de Duitsche taal in het Duitsch gedeelte van het land.

Een koninklijk besluit duidt aan welke de Duitsch sprekende gemeenten zijn.

ART. 2.

In de arrondissementen Aarlen en Verviers moeten er in de boetstraffelijke kamers der rechtbanken van eersten aanleg altijd Duitsch kennende magistraten zitten.

A. BORBOUX,
LIMBURG.

(4)

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

VERGADERING VAN 21 DECEMBER 1907.

Wetsvoorstel betreffende het gebruik van de Duitsche taal in strafzaken.

TOELICHTING.

MIJNE HEEREN,

Een der onderteekenaars van het wetsvoorstel betreffende het gebruik van de Vlaamsche taal in strafzaken in het arrondissement Brussel, de heer J. Van der Linden, drukte zich uit als volgt in de toelichting van zijn voorstel :

« Na de wetten, door de Belgische Kamers in 1873, in 1889 en in 1891 »
» aangenomen, is het niet langer noodig aan te toonen dat het voor betichten »
» en beschuldigden een hoofdvereischte is tot hunne verdediging en voor »
» het gerecht een waarborg tegen noodlottige dwalingen, de taal te ge- »
» bruiken van hen wier eer en vrijheid, zooniet wier leven zelf op het spel »
» staat. »

Gedurende de gansche beraadslaging, waartoe het onderzoek van voormelde wet aanleiding gaf in het Parlement, werd door niemand betwist dat het recht van een burger om in zijne moedertaal te worden gevonnist, op de meest dringende rechtvaardigheid steunt.

Maar tot nu toe scheen de toepassing van dat beginsel in ons land nog niet gewettigd voor de Belgen, die het Duitsch tot moedertaal hebben.

Hunne rechten zijn nochtans evenzeer onbetwistbaar als die der Belgen wier moedertaal het Fransch is of het Vlaamsch. Deze waarheid schijnt zelfs heen door de ongerijmdheden, de strijdigheid, de onlogische schikkingen der wetgeving op het gebruik der talen in België, zoo in rechterlijke als in bestuurszaken.

Te dien opzichte denkt de opsteller dezer toelichting te mogen verwijzen naar de beschouwingen die hij de eer had, in de Kamer te doen gelden ter vergadering van 18 December 1907.

Het aantal Duitsch sprekende Belgen is aanzienlijk, zoo in de provincie Luik als in de provincie Luxemburg. Het jongste Jaarboek voor Statistiek geeft 28,514 inwoners op, die enkel Duitsch spreken, en 144,888 inwoners die zich van de Duitsche taal bedienen. Verre van te verminderen, neemt het aantal Duitsch sprekende Belgen toe. Van 1890 tot 1905, was er eene toeneming van 20,000.

Vergeefs zou men opwerpen dat de taal dier inwoners niet het Duitsch is, maar slechts een tongval afkomstig van het Duitsch. Ongetwijfeld spreekt de volksmassa der Duitsche streken een dialect, maar daarnevens wordt het letterkundig Duitsch doorgaans gebruikt. 't Is in deze taal dat die bevolking van uit den predikstoel door den priester wordt toegesproken en dat hare bijzondere bladen verschijnen, namelijk de *Fliegende Taube*, *Das Freie Wort*, *Das Grenz Echo* en de *Arloner Zeitung*.

Het onderhavige wetsvoorstel strekt:

1^o Om in strafzaken aan de Duitsch sprekende Belgen gelijke waarborgen te geven als die welke door de wet van 3 Mei 1889 aan de Vlaamsch sprekende Belgen werden toegestaan.

Zij stelt dus voor, de beginselen en voorschriften dezer laatste wet van toepassing te maken op de Duitschers, wat hunne taal betreft;

2^o Om te beslissen dat er, in de arrondissementen waar de Belgische gemeenten van Duitsche taal zijn gelegen, altijd Duitsch kennende magistraten moeten zitten in de boetstraffelijke kamers der rechtbanken van eersten aanleg.

Het opmaken van de lijst dezer Duitsche gemeenten zou, bij voorkomend geval, worden overgelaten aan een koninklijk besluit genomen ter uitvoering van de wet, zooals het geschiedde voor de Vlaamsche gemeenten bij het koninklijk besluit van 31 Mei 1891 (houdende herziening van het koninklijk besluit van 3 Mei 1889), genomen ter uitvoering der wet van 3 Mei 1889.

De tekst van dit voorstel bevat, onder andere, de woorden: « moeten er altijd Duitsch kennende magistraten *zitten* », terwijl de tekst der overeenstemmende bepaling (art. 3) in de wet betreffende het gebruik der Vlaamsche taal in strafzaken in 't arrondissement Brussel, wet door de Kamer in tweede lezing aangenomen den 18ⁿ December 1907, deze verplichting oplegt: « In de provinciën West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen, Antwerpen, Limburg, alsmede in de arrondissementen Leuven en Brussel moeten de boetstraffelijke kamers der rechtbanken van eersten aanleg *altijd zijn samen-gesteld uit magistraten die de Vlaamsche taal machtig zijn.* »

Dus van den eenen kant (wat het Vlaamsch betreft) geldt de bepaling voor de *gansche* boetstraffelijke kamer; van den anderen kant (wat het Duitsch aangaat) geldt zij slechts voor *een gedeelte* der boetstraffelijke kamer. De onderteekenaars van het wetsvoorstel namen in aanmerking, dat de Duitsch sprekende Belgen klaarblijkelijk lang niet zoo talrijk zijn als de Vlaamsch sprekende; zij dachten bijgevolg, in zake van rechterlijke inrichting, niet te kunnen gaan tot eene volledige gelijkstelling, en waren van gevoelen dat de voorgestelde oplossing, alhoewel onvolmaakt in hare beginselen, alleen in staat was om, ten minste in feite, eene billijke uitkomst op te leveren.

A. BORBOUX.

PROPOSITION DE LOI

sur l'emploi de la langue allemande
en matière répressive.

ARTICLE PREMIER.

Les dispositions de la loi du 3 mai 1889, sur l'usage de la langue flamande en matière répressive sont applicables à la langue allemande dans la partie allemande du pays.

Un arrêté royal déterminera les communes de langue allemande.

ART. 2.

Dans les arrondissements d'Arlon et de Verviers, les chambres correctionnelles des tribunaux de première instance devront toujours comprendre des magistrats connaissant la langue allemande.

WETSVOORSTEL

betreffende het gebruik van de
Duitsche taal in strafzaken.

ARTIKEL I.

De bepalingen der wet van 3 Mei 1889 op het gebruik van 'de Vlaamsche taal in strafzaken zijn van toepassing op de Duitsche taal in het Duitsch gedeelte van het land.

Een koninklijk besluit duidt aan welke de Duitsch sprekende gemeenten zijn.

ART. 2.

In de arrondissementen Aarlen en Verviers moeten er in de boetstraffelijke kamers der rechtbanken van eersten aanleg altijd Duitsch kennende magistraten zitten.

A. BORBOUX,
LIMBURG.
